

Д. Горошко

АНАЛИЗ ТЕКСТОВЫХ ИНТЕРНЕТ-СООБЩЕНИЙ В АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Анализ текстовых интернет-сообщений показал, что наиболее распространенным средством сокращения слов в текстовых сообщениях в английском языке являются аббревиатура и акроним.

Часто в переписках одна буква или цифра заменяет целое слово, например: *be* – *b* ‘быть’; *ate* – *8* ‘ел’ и т.д.

Иногда одна буква или цифра заменяет слог: *activate* – *activ8* ‘активизировать’; *great* – *gr8* ‘отлично’ и т.д.

Другое явление – исключение гласных, при этом значение слова определяется по последовательности согласных: *between* – *btw* ‘между’; *because* – *bcs* ‘потому что’ и т.д.

Встречается также использование транскрипций, сленга или вариаций диалекта, если они короче оригинального слова, например, вместо *because* – *cos*.

Во французском молодежном сленге при обмене текстовыми Интернет-сообщениями обнаружены следующие особенности:

Две или более буквы в слове заменяются на одну таким образом, чтобы ее транскрипция соответствовала транскрипции замененных букв: *k* – *qu*, *ki*–*qui* ‘кто’; *o* – *au*, *ossi*–*aussi* ‘также’ и т.д.

Буквы, которые не произносятся в разговорном французском языке (исключение составляет буква «h»), не отображаются на письме: *petit* – *ptit* ‘маленький’.

Апострофы часто опускаются при скоростном наборе сообщения: *je t'aime* – *je taime* ‘я тебя люблю’.

Кроме выше обозначенных способов словообразования сленговых единиц надо отметить также следующие: английскому языку свойственны такие виды словообразования, как обратное словообразование, заимствование из других языков, аффиксация и использование аббревиатур. К основным способам словообразования во французском языке можно указать верлан, опускание первого или последнего слога; усечение слова; опускание буквы или слога внутри слова; инициальные сокращения; словослияние.

Конечно, не все приведенные способы словообразования реализуются на практике при обмене интернет-сообщениями. Однако те явления, которые были выявлены в результате исследования, отличаются своей практичностью, лаконичностью и универсальностью, из чего следует вывод: английская и французская молодежь отдает предпочтение скорости передачи информации при обмене текстовыми сообщениями, что объясняется требованием к экономии времени, затраченного на сообщение.